



PROGRAMM „LOOV EUROOPA“ (2014–2020)

Alaprogramm „Kultuur“

Konkursikutse EACEA 07/2019: kirjandustõlgete projektide toetamine

1. Sissejuhatus

Konkursikutse alus on Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. detsembri 2013. aasta määrus (EL) nr 1295/2013, millega luuakse programm „Loov Euroopa“ (2014–2020), ja selle 27. juuni 2014. aasta parandus¹ (edaspidi „määrus“). See põhineb ka programmi „Loov Euroopa“ 2019. aasta tööprogrammil.

Programmi „Loov Euroopa“ üldised ja erieesmärgid ning alaprogrammi „Kultuur“ prioriteedid on loetletud määruse artiklis 3, artikli 4 punktis b, artikli 12 lõike 1 punktis b ja artikli 13 lõike 1 punktides c ja d.

2. Eesmärgid ja prioriteedid

Kirjandustõlke toetamise põhieesmärgid on järgmised:

- toetada Euroopa Liidus ja teistes programmi „Loov Euroopa“ alaprogrammis „Kultuur“ osalevates riikides kultuurilist ja keelelist mitmekesisust;
- soodustada kvaliteetsete kirjandusteoste riikidevahelist levitamist ja mitmekesisust pikas perspektiivis;
- parandada juurdepääsu nendele kirjandusteostele Euroopa Liidus ja mujal;
- viia tõlgitud kvaliteetkirjandus uute lugejaskondadeni.

Nende eesmärkide raames on kirjandustõlke toetamise projektide prioriteedid järgmised:

- toetada Euroopa tõlkekirjanduse edendamist;
- soodustada tõlkeid vähem kasutatavatest keeltest² inglise, saksa, prantsuse ja hispaania (kastiili) keelde, sest see võib kaasa aidata teoste laiemale levikule;
- soodustada vähem kasutatavate žanrite, nt noorteteoste (laste-, teismeliste ja noorte täiskasvanute raamatute), koomiksita/piltromaanide, novellide või luule tõlkimist;
- toetada digitaaltehnoloogia asjakohast kasutamist teoste levitamisel ja tutvustamisel;
- toetada Euroopa Liidu kirjandusauhinna saanud teoste tõlkimist ja tutvustamist (vt <http://www.euprizeliterature.eu>);
- suurendada tõlkijate tuntust. Sel põhjusel peavad kirjastajad lisama igasse tõlkeraamatusse tõlkija eluloo.

¹ Avaldatud Euroopa Liidu Teatajas 27. juunil 2014 (ELT L 189, lk 260).

² Vähem kasutatavad keeled on kõik Euroopa Liidu liikmesriikide ametlikud keeled, v.a inglise, saksa, prantsuse ja hispaania (kastiili) keel.

3. Toetuskõlblikkus

3.1 Toetuskõlblikud osalejad ja riigid³

Toetuskõlblikud taotlejad peavad olema alaprogrammis „Kultuur“ osalevas riigis asutatud kirjastajad või kirjastused, kes on taotluste esitamise tähtpäevaks olnud juriidilised isikud ja tegutsenud kirjastamise valdkonnas vähemalt 2 aastat.

Taotlejad ei tohi olla osalemist ja/või rahastamist välistavas olukorras, mis on määratletud Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavas finantsmääruses ja selle kohaldamise eeskirjades⁴.

Taotluse võivad esitada järgmistesse kategooriatesse kuuluvates riikides asutatud juriidilised isikud, kui on täidetud kõik määruse artikli 8 tingimused ning komisjon on alustanud asjaomase riigiga läbirääkimisi:

Euroopa Liidu 28 liikmesriiki ning ülemeremaad ja -territooriumid, mis võivad programmis osaleda nõukogu 27. novembri 2001. aasta otsuse 2001/822/EÜ ülemeremaade ja -territooriumide assotsieerimise kohta Euroopa Ühendusega (ülemeremaade ja -territooriumide assotsieerimise otsus) (EÜT L 314, 30.11.2001, lk 1) artikli 58 kohaselt;

Kandidaatriigid ja potentsiaalsed kandidaatriigid: Albaania, Bosnia ja Hertsegoviina, Montenegro, Põhja-Makedoonia ja Serbia;

EFTA/EMP riigid: Island ja Norra;

Euroopa naabruspoliitika alla kuuluvad riigid: Gruusia, Moldova, Ukraina, Tuneesia, Armeenia ja Kosovo.

Programmis „Loov Euroopa“ osaleda võivate riikide ajakohane nimekiri on aadressil http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en

3.2 Toetuskõlblikud projektid

2019. aastal võib taotlusi esitada seoses projektidega, mis vastavad järgmistele tingimustele:

- kestavad kuni 2 aastat (toetuskõlblikkusperiood);

NB! Lisaks ei või esitatud projekti toetuskõlblikkusperiood kattuda sama toetusesaaja teise projekti toetuskõlblikkusperioodiga, mis on valitud ja mille kohta on sõlmitud leping programmi „Loov Euroopa“ mõne varasema kirjandustõlgete kava raames.

- taotlevad toetust kuni 100 000 euro ulatuses ning toetus ei moodusta toetuskõlblikust kogueelarvest üle 50%;
- seisnevad 3–10 toetuskõlblikust ilukirjandusteostest koosneva paketi tõlkimises toetuskõlblike keelepaaride vahel ja nende teoste tutvustamises;

³ **Ühendkuningriigi taotlejad:** taotleja peab vastama toetuskõlblikkuse kriteeriumidele toetuse saamise kogu kestuse ajal. Kui Ühendkuningriik lahjub Euroopa Liidust toetuse saamise perioodil, sõlmimata Euroopa Liiduga kokkulepet, millega tagatakse Ühendkuningriigi taotlejate toetuskõlblikkuse jätkumine, lõpetatakse teile ELi toetuse maksmine (seejuures osalemine võimaluse korral jätkub) või palutakse teil projektist lahkuda vastavalt toetuskokkuleppe II artikli punkti 16.2.1 alapunktile a või toetuse andmise otsuse üldtingimuse nr 16.2.1 punktile a.

⁴ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 25. oktoobri 2012. aasta määrus (EL, Euratom) nr 966/2012, mis käsitleb Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju (ELT L 298, 26.10.2012, lk 1).

- põhinevad ilukirjandusteostest koosneva paketi tõlkimise, avaldamise, levitamise ja tutvustamise strateegial.

3.2.1 Toetuskõlblikud keeled

Projekt peab vastama järgmistele keelenõuetele.

- Lähte- ja sihtkeeled peavad olema käesolevate suuniste punktis 6.1 nimetatud toetuskõlblike riikide ametlikud keeled. Ametlikud keeled on määratletud vastavate riikide põhiseaduses või asjakohastes riiklikes õigusaktides.
- Et hõlbustada teoste levitamist ELi/EFTA riikidest väljapoole ja neisse riikidesse,
 - peab lähte- või sihtkeel olema punkti 6.1 alapunktides 1 ja 3 viidatud ELi või EFTA (Norra ja Island) riigi ametlik keel;
 - teoste tõlkimine ja levitamine ELi-/EFTA-väliste riikide (millele on viidatud punkti 6.1 alapunktides 2 ja 4) vahel ei ole toetuskõlblik.
- Toetuskõlblikud on ka tõlked ladina ja vanakreeka keelest (lähtekeel) ametlikesse keeltesse.
- Sihtkeel peab olema tõlkija emakeel (välja arvatud haruldasemate keelte korral, kui taotleja esitab piisava põhjenduse).
- Tõlked peavad olema piiriülesed. Sel põhjusel ei ole toetuskõlblikud kirjandustõlked sama riigi ühest ametlikust keelest teise ametlikku keelde.

3.2.2 Toetuskõlblikud teosed

Seoses originaalteostega (lähteteosed) peavad projektid vastama ka järgmistele nõuetele.

- Toetuskõlblikud on nii paberil ja digikujul (e-raamatud) avaldatud teosed kui ka audioraamatud.
- Tõlgitavad ja tutvustatavad teosed peavad olema suure kirjandusliku väärtusega ilukirjandusteosed mis tahes žanris, näiteks romaanid, novellid, näidendid, luule, koomiksid või laste ilukirjandusraamatud.
- Toetuskõlblikud ei ole mitteilukirjanduslikud teosed, näiteks autobiograafiad, biograafiad või ilukirjanduslike elementideta esseed, reisijuhid, humanitaarteaduslikud teosed (nt ajaloo-, filosoofia-, majandusteosed) ja muude teadusvaldkondadega (nt füüsika, matemaatika) seotud teosed.
- Teosed peavad olema varem avaldatud.
- Teoste autorid peavad olema toetuskõlbliku riigi (millele on viidatud suuniste punktis 6.1) kodanikud või elanikud, välja arvatud ladina või vanakreeka keeles kirjutatud teoste korral⁵.
- Teosed ei tohi olla varem sihtkeelde tõlgitud, välja arvatud juhul, kui uue tõlke järele on selgelt hinnatud vajadus. Igal juhul peavad taotlejad selgitama tõlke eeldatavat mõju uutele lugejatele ning põhjendama veenvalt, miks on vaja uut tõlget sellesse sihtkeelde.

⁵ Ühendkuningriigi autorid: taotleja peab vastama kõigile toetuskõlblikkuse kriteeriumidele toetuse saamise kogu kestuse ajal. Kui Ühendkuningriik lahkub Euroopa Liidust toetusperioodi jooksul, sõlmimata Euroopa Liiduga kokkulepet, mis tagaks, et Ühendkuningriigi kodanike või elanike kirjutatud teosed on jätkuvalt toetuskõlblikud, ei loeta asjaomaseid teoseid enam toetuskõlblikeks, sest need ei ole enam kooskõlas suuniste punktiga „Toetuskõlblikud teosed“.

3.2.3 Toetuskõlblik tegevus

Toetuskõlblik tegevus on toetuskõlblike suure kirjandusliku väärtusega ja mis tahes žanris ilukirjandusteoste (nt romaanid, novellid, näidendid, luule, koomiksid või laste ilukirjandusraamatud) paketi tõlkimine, avaldamine, levitamine ja tutvustamine.

NB! Toetusesaaja oluline lepinguline kohustus on tutvustada valitud raamatut. Kui toetusesaaja ei teosta raamatuga seoses ettenähtud tutvustustegevust, siis rikub ta sellega oluliselt lepingulist kohustust. Seetõttu võib selle raamatuga – sh selle tõlkimise ja avaldamisega – seotud kulusid pidada toetuskõlbmatuteks, isegi kui need on juba kantud.

Tegevus võib hõlmata eriüritusi ja turundust/levitamist tõlgitud ilukirjandusteoste tutvustamiseks Euroopa Liidus ja mujal, sealhulgas digitaalseid tutvustusvahendeid ning autorite tutvustamist raamatumessidel ja kirjandusfestivalidel.

Paketti võib täiendada ja lisada projektile taotleja kataloogist mõne osalise tõlke (ilukirjandusteose katkendi tõlge), et aidata edendada õiguste müüki Euroopas või mujal.

4. Hindamiskriteeriumid

Toetuskõlblikke taotlejaid hinnatakse järgmiste kriteeriumide alusel.

Asjakohasus (40)

Kriteeriumiga hinnatakse, kuidas soodustab projekt Euroopa kirjandusteoste riikidevahelist levitamist, mitmekesisust ja kättesaadavust.

Sisu ja tegevuse kvaliteet (25)

Kriteeriumiga hinnatakse projekti rakendamist (tõlgitava teose kvaliteet ja töö korraldus).

Tutvustamine ja teavitamine Euroopas ja mujal (20)

Kirjeldage edendus- ja kommunikatsioonistrateegiat ning selgitage, kuidas see aitab kaasa uue lugejaskonna saavutamisele.

Euroopa Liidu kirjandusauhinna võitjad (15)

Automaatselt antakse lisapunkte taotlustele, mis sisaldavad Euroopa Liidu kirjandusauhinna võitnud toetuskõlblikke raamatuid (5 punkti raamatu kohta kõige enam 3 raamatule, kokku kõige enam 15 nn automaatset punkti).

5. Eelarve

2019. aasta konkursi kogueelarve on hinnanguliselt 2,5 miljonit eurot.

Euroopa Liidu rahaline toetus taotluse kohta ei tohi ületada 100 000 eurot või 50% toetuskõlblikest kogukuludest, olenevalt sellest, kumb on madalam.

6. Taotluste esitamise tähtpäev

Kirjaliku tõlke projektide esitamise tähtaeg on teisipäev, 4. juuni 2019, 12:00 CET / CEST (keskpäev, Brüsseli aja järgi)

Taotlus ja kõik selle lisad tuleb esitada interneti kaudu õigel e-vormil, mis on nõuetekohaselt täidetud ning sisaldab kõiki asjakohaseid ja kohaldatavaid lisanid ning tõendavaid dokumente.

E-vorm on aadressil <http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>

7. Lisateave

Üksikasjalikud taotlemistingimused on erisuunistes, mis on avaldatud järgmisel veebilehel:

Hariduse, Audiovisuaalvaldkonna ja Kultuuri Rakendusamet http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

Lisateavet annavad programmi „Loov Euroopa“ riiklikud teabepunktid:
http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm

Ameti kontakt:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

Programmi „Loov Euroopa“ lisateave: hariduse, noorte, spordi ja kultuuri peadirektoraat
http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm